

XIAOLU MA (馬筱璐)

Assistant Professor

Division of Humanities, Hong Kong University of Science and Technology

Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong

hmxlma@ust.hk

852-2358-8921

EMPLOYMENT BACKGROUND

- 2018-present Assistant Professor of Division of Humanities
Hong Kong University of Science and Technology
- 2017-2018 Assistant professor of Chinese and East Asian Studies
Kalamazoo College, Kalamazoo, MI, USA

EDUCATION

Harvard University, Cambridge, MA, USA

Ph.D. in Comparative Literature (05.2017)

Dissertation: *Pathways of Transculturation: Chinese Cultural Encounters with Russia and Japan (1880-1930)*

Peking University, Beijing, China

M. A. with distinction in Comparative Literature and World Literature (07.2009)

Thesis: "Spatial Narrative in Russian Émigré Autobiography"

B. A. with distinction in Russian Language and Literature (07.2006)

Thesis: "The Prototype of 'The Great Mother' in Slavic Mythology"

B. A. in Economics (07.2006)

RESEARCH & TEACHING INTERESTS

Transculturation and world literature, translation theory, narratology and spatial narrative, literature and medicine, and auto/biography, especially as applied to the interrelationship of Chinese, Russian, and Japanese literatures in the 19th and 20th centuries.

PEER-REVIEWED PUBLICATIONS

2019. "An Interstitial Space: Cross-Cultural Negotiation and Concession in Early Fiction Translations in *New Youth*." *Twentieth-Century China* 44 (2):223-236.
2017. "Russia, Japan and China: A Cross-cultural Journey of Revolutionary Literature." *Huawen wenxue* (05):51-56. (In Chinese)
2015. "Transculturation of Madness: The Double Origin of Lu Xun's "Diary of a Madman"." *Literature and Medicine* 33 (2):348-367.

2014. "The Missing Link: Japan as an Intermediary in the Transculturation of the Diary of A Madman." *Frontiers of Literary Studies in China* 8 (2):331-346.
2012. "Oriental Literature Study in Russia." *Waiguo wenxue yanjiu* 34 (2):85-92. (In Chinese)

BOOK CHAPTERS

"Translation as Weapons in the War of Ideas: English, Russian and Chinese Translation of 'Li Sao' in the 1950s." In *Translating Chinese Art and Modern Literature*, edited by Yifeng Sun and Chris Song, Routledge. 2019.

"Relayed Russian Literature." In *May Fourth @100*, edited by David Der-wei Wang and Mingwei Song, Taipei: Linking Publishing. 2019. (In Chinese)

TEACHING & ADVISING EXPERIENCE

Hong Kong University of Science and Technology

Courses:

Introduction to Western Literature: Literature and Revolution (9.2018-12.2018)

Masterpieces of Modern Literature: World Literature and Literary Theory (9.2018-12.2018)

Kalamazoo College

Courses:

Elementary Chinese (9.2017-6.2018)

Modern Chinese Literature in Translation: Translingual Practice and Modernity (1.2018-3.2018)

20th-Century Urban China: Cities in Literature and Film (4.2018-6.2018)

Advising:

Supervising a Senior Individual Research Project (2017-2018)

Harvard University

Teaching Fellow: *Chinese in Humanities (Masterworks of Chinese Cinema)* (01.2015-06.2015)

Literature and Medicine (09.2012-12.2012)

Writing Across Cultures: Literatures of the World (from 1750 to the present) (01.2012-06.2012)

Language Drill Instructor: *Intermediate Modern Chinese* (09.2011-06.2012)

Senior Tutor: Advised an undergraduate student on her senior thesis entitled

"The Role of Art in Facing Repressed World War II Memories" (09.2014-06.2015)

Peking University

Teaching Assistant: *Auto/biography Studies* (02.2008–06.2008):

SELECTED CONFERENCE PRESENTATIONS & GUEST LECTURES

“A Poet-Knight-Errant Traveling North: Gumiljov, Akhmatova and Gitovich’s Translations of Li Bai’s Poems,” “Encountering, Imagining, and Reinventing Chinese Literature and Culture: Western Writers’ Engagement with China” Conference, Peking University (07.2019)

“Transcultural Negotiation and Innovation: The Concept of ‘Revolutionary Literature’ in Russia, Japan and China,” Literature, Revolution, and Chinese Experience: The First Young Researchers’ Forum, Southwest University, Chongqing, China (06.2018)

“‘The Orient’ vs. Dongfang: The Reconceptualization of ‘Oriental Literature’ in Modern China,” “Western Critical Theory and Chinese Literary Scholarship” International Conference, Lingnan University (05.2019)

“Translingual Negotiation and Concession: Relay Translation of Turgenev’s Short Stories in New Youth,” “May Fourth @ 100: China and the World 1919-2019” International Symposium, Harvard University (04.2019)

“The Burden of Revolutionary Darkness: Lu Xun’s Translation of Writing by Russian ‘Fellow Travelers,’” Association for Asian Studies (AAS) 2019 Annual Conference, Denver (03.2019)

“Transcultural Negotiation and Innovation: The Concept of ‘Revolutionary Literature’ in Russia, Japan and China,” Chinese Culture in the Global Context International Conference 2019, The Open University of Hong Kong (03.2019)

“Russian Literature in Modern China,” Hong Kong Museum of History (01.2019)

“Transcultural Negotiation and Innovation: The Concept of ‘Revolutionary Literature’ in Russia, Japan and China,” Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES) 2018 Annual Convention, Boston (12.2018)

“From Russian Orthodox Christianity to Humanism: The Transculturation and Secularization of Tolstoyism in China,” Association for Asian Studies (AAS) 2018 Annual Conference, Washington DC (03.2018)

“Translation as Weapons in the War of Ideas: English, Russian and Chinese Translation of *Li Sao* in the 1950s,” “Patronage as a Shaping Force in Chinese Translation History,” The Second International Conference on Chinese Translation History, The Chinese University of Hong Kong (12.2017)

“From *Nigilisty* to *Xuwudang*: The Relay Transculturation of Russian Nihilism in East Asia,” The Hong Kong University of Science and Technology (11.2017)

“Russian Heroines of Our Time: The Transformation of the Image of Female Nihilists in Asia,” 2017 The Seventh International Conference on Translation and Cross-Culture, National Chengchi University (11.2017)

"A Brokered Transcultural Negotiation: Lu Xun's Translation of Russian Modernity," Midwest Conference on Asian Affairs (MCAA) 2017 Annual Conference, University of Notre Dame (09. 2017)

"Another Version of Modernism: Lu Xun's Translation of Russian Literature," The 10th International Convention of Asia Scholars (ICAS 10), Chiang Mai (07.2017)

"Pathways of Transculturation: Chinese Cultural Encounters with Russia and Japan (1880-1930)," ICAS Dissertation Pitch, The 10th International Convention of Asia Scholars (ICAS 10), Chiang Mai (07.2017)

"Linguistic Transformation and Cultural Reconstruction: Translation of Gorky's *Cain and Artyom* in Japan and China," 2017 AAS-in-Asia Conference "Asia in Motion: 'Beyond Border and Boundaries'," Korea University (06.2017)

"The Transcultural Negotiation of the concept of "Revolutionary Literature" in Russia, Japan and China in the late 1920s," Association of Chinese and Comparative Literature (ACCL) Biennial Conference: "Text, Media, and Transcultural Negotiation," The Chinese University of Hong Kong (06.2017)

"Humanism or Individualism: Tolstoy's Religious Humanism and the Divergence Between the Zhou Brothers," "Literature and Philosophy" symposium, Hong Kong University of Science and Technology (06.2017)

"Humanism or Individualism: Tolstoy's Religious Humanism and the Divergence Between the Zhou Brothers," Association for Asian Studies (AAS) 2017 Annual Conference, Toronto (03.2017)

"Methodology in Comparative Literature," Guest lecturer in course "Approaches to Humanities in China Studies: Research Methods and the Humanities of Love, Hatred, Life and Death," The Hong Kong University of Science and Technology (02.2017)

SERVICE

Chair & Discussant, "World Literature," "Western Critical Theory and Chinese Literary Scholarship" International Conference, Lingnan University (05.2019)

Discussant, "A Century Later: New Readings of May Fourth" Round table, Association for Asian Studies (AAS) 2019 Annual Conference, Denver (03.2019)

Panel organizer, "Reconfiguring the Past: Religio-Philosophical Inquiry in Modern Chinese Literature," Association for Asian Studies (AAS) 2018 Annual Conference, Washington, DC (03.2018)

Panel organizer, "Negotiating the West and the East: Translation, Transculturation and Transformation," 2017 AAS-in-Asia Conference "Asia in Motion: 'Beyond Border and Boundaries'," Korea University (06.2017)